

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten zły lud, który wzbrania się słuchać moich słów, chodzi w uporze swego serca* i idzie za innymi bogami, aby im służyć i aby się im kłaniać, stał się jak ten pas, który się do niczego nie nadaje. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten zły lud, który odrzuca posłuszeństwo moim słowom, kieruje się uporem swego serca, chodzi za innymi bogami, służy im i przed nimi się kłania, stał się jak ten pas, który się do niczego nie nadaje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten zły lud, który się wzbrania słuchać moich słów, który postępuje według uporu swego serca i idzie za innymi bogami, aby im służyć i dać im pokłon, stanie się jak ten pas, który się do niczego nie nadaje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ludu tego bardzo złego, który się zbrania słuchać słów moich, który chodzi w uporze serca swego, i chodzi za bogami obcymi, służąc im i kłaniając się im; i będzie podobien temu pasowi, który się niczemu nie godzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten lud nagorsze którzy nie chcą słuchać słów moich a chodzą w przewrotności serca swego. I chodzili za bogi obcymi, aby im służyli i kłaniali się im. I będą jako ten spodni pas, który się ninacz nie zgodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przewrotny ten naród odmawia posłuszeństwa moim słowom, postępując według swego zatwardziałego serca; uganiania się za cudzymi bogami, by im służyć i oddawać cześć - niech więc się stanie jak ten pas, który nie nadaje się do niczego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten lud zły, który się wzbraniał słuchać moich słów, który kieruje się uporem swojego serca i idzie za cudzymi bogami, służąc im i oddając im pokłon, stał się jak ów pas, który do niczego się nie nadaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten zły lud, który wzbrania się słuchać Moich słów, który idzie według zatwardziałości swego serca i poszedł za innymi bogami, by im służyć i im się kłaniać, niech będzie jak ten pas, który do niczego się nie nadaje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten zły lud, który nie chce słuchać moich słów i postępuje według zatwardziałości swego serca, poszedł za obcymi bogami, żeby im służyć i im oddawać pokłon. Stał się jak ten pas, który jest bezużyteczny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niegodziwy ten lud, wzbraniający się słuchać słów moich, idący za przewrotnymi skłonnościami swego serca - wszak gonili za obcymi bożyszczami, aby im służyć i korzyć się przed nimi - stał się jak ten pas, do niczego nieprzydatny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	це горде місто, тих, що не бажають послухатися моїх слів, і що пішли за чужими богами, щоб їм послужити і їм поклонитися, і будуть так як цей пояс, який ні на що не придатний.

¹⁾ chodzi w uporze swego serca : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten zły lud, wzbraniający się słuchać Moich słów, chodzący w pożądliwościach swojego serca i idący za cudzymi bóstwami, by im służyć oraz się korzyć niech będzie jak ten pas, który jest do niczego nieprzydatny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z tym złym ludem, który nie chce być posłuszny moim słowom, który chodzi w uporze swego serca i który chodzi za innymi bogami, by im służyć i się im kłaniać, stanąć się tak, jak z tym pasem, który się do niczego nie nadaje’.